

4ème CONGRES INTERNATIONAL DES CRITIQUES D'ART

Dublin - 20-26 juillet 1953

BUREAU DE TRADUCTION

Rapporteur : David Sylvester

Il me semble que je dois m'excuser envers l'AICA de n'avoir rien fait à propos de la suggestion que j'ai émise en 1951 au Congrès d'Amsterdam concernant la création d'un Bureau de Traduction de la Littérature d'Art, question qui a été si gentiment accueillie par mes confrères. J'ai toujours dit que la réalisation d'un tel projet se heurterait à des difficultés énormes, néanmoins j'étais persuadé, et je le suis toujours, qu'il vaudrait la peine de surmonter les difficultés si l'on peut arriver à élever un peu le niveau des traductions des livres d'art. Seulement pour qu'un tel bureau ait un résultat il faut évidemment la coopération des éditeurs puisque tout de même la fonction même de ce bureau ne serait que de leur fournir des conseils. Cela, du moins a toujours été ma conception du bureau, mais on peut avoir une autre manière de voir.

Or après avoir considéré pendant un certain temps les habitudes des éditeurs d'art, je suis arrivé à la conclusion que l'on pourrait espérer obtenir une telle coopération. D'après ma connaissance des éditeurs, ils paraissent ne prendre aucun intérêt à tout ce qui concerne l'érudition et la communication scrupuleuse des idées : leur manière de commander les traductions a toujours été de les donner à des gens qu'ils avaient intérêt à aider où qu'il leur était facile de trouver sans tenir compte de la valeur du traducteur.

Il peut être vrai que la raison de cela est leur méconnaissance des traducteurs qui conviennent pour des sujets différents - méconnaissance que l'idée même du bureau était de corriger - mais je suis suffisamment pessimiste pour croire que, même si on leur offrait de trouver les traducteurs qu'il leur faut, ils n'en profiteraient pas, mais continueraient avec leur routine insouciant et paresseuse. Il est fort possible que j'ai tort, mais j'ai le regret de dire à ceux qui estiment que j'ai tort de trouver les moyens de mettre en train ce projet.